



Nuevas versiones del poeta 'grafitero'

Armando Rosa Vial

Cátedra del tall. Antología y estudios
acerca de la obra de Ezra Pound

Encuentro's biblioteca, Santiago, 2015. 273 páginas.



Esta obra —porque es un libro apuro, merece una traducción— es la tercera versión de las «obras escogidas de Pound» que ha entregado Armando Rosa. Las otras dos anteriores son *Antología de Pound* (Hemisferio Sur/Lit, Chile (Universitaria, 1995, con Armando Uribe) y *La casa Pound* (Biblioteca Encuentro (Los Libros finitos, 1995). Y ya estamos a que habrá todavía más.

Armando Rosa no es un tipo que traduzca un poema por así y otra palabra. El funcionario de las economías de escala, como se lo ha llamado por lo

que «obras escogidas de Pound» vale la pena. Y las escribe como si fueran un cover de los Camarero. Una carta, entonces, algo así como el «Carta E» de Aca sobre la obra de Pound.

No voy a decir que tal o cual palabra fue un acierto o un error. No voy a dar la lata con eso. Aquí hay hard Pound siempre: *A Lume Spazio* (1903), *A Quattro de de yale* (1905), *Armatas* (1906), *Conductions* (1909), *Cantata* (1910), *Epitaph* (1912), *Cantata* (1913), *Laura* (1916-1917) y *Laugh Solera* (1920), un poco menos de los Camarero y nada, o casi nada, del Pound en prosa.

Rosa es un muchacho metódico. No hay nada que haga al bote. Parte con el prefacio «Las razones de Pound», una especie de guía práctica para el lector, que incluye un mapa mental con las coordenadas biográficas del viaje literario con anotaciones propias al texto original. Y cierra con el ensayo «La poesía de Ezra Pound», de John Berryman (cuya traducción doy a Rafael Vergara, en un gesto solidario al que ya nos tiene acostumbrados).

Rosa sigue a Pound y asegura que «traducir es construir una máscara, una persona». Pound, fue un publicista trasnochado y como tal, como se dice en un

Nuevas versiones del poeta "grafitero" [artículo] Piero Montebruno.

Libros y documentos

AUTORÍA

Montebruno, Piero

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevas versiones del poeta "grafitero" [artículo] Piero Montebruno.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile